

Feminino: _____ Masculino: XEdad: 16 Ciudad: Juan León Mansurán Fecha: 06-10-10Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: ParaguayoHablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

(C)

a) AUATA ADOBUA CHE ROBARŨ

b)

2- Uperire ou la imemby

(J)

a) DESPUÉS VIÑO SU HIJO.b) UPERIRE OU IMEMBY.

3- Iguapoitépa pe karai

(J)

a) IKYRE'Y PE KARAIb) ESE SEÑOR ES MUY GUATO.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

(J)

a) PETEĨ MBARAKAJA OHASA ? ARIb) UN BATO PASO POR ENCIMA DE LA MURALLA.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

(G)

a) YO NO TENGO MUCHAS COSAS BUENAS

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

(J)

a) ONGUAHĔ ROIMEMBAMA JAVE.b) HEBO WANDO YA ESTABAMOS TODOS.

7- Le dijo gua'u para que se quede (3)

a) He'i chupe opyta haigua.

b) Le dijo para que se quede.

8- Hoy estoy medio kaigue (3)

a) Koetedia aine kaigua.

b) Hoy estoy decaído.

9- ¿Por qué piko decís eso? (3)

a) ¿Por qué decís eso?

b) Mba'ere piko ere upea.

10- Esa mandioca está podrida (C)

a) Pe mandi'o ivaitama.

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú (3)

a) Ayer he visto un aveSTRUZ GRANDE

b) Kuere ahecha petei ñandú-guasú.

12- Mañana es otro día (C)

a) Ko'ero ha'e ambue ára

b)

13- Aníkema nde pochy che ama (6)

a) NO TE QUOTES QUERIDO.

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái (3)

a) Pe ka'ia ndahevái

b) Esa yerba ya no es rica.

15- Huána ndoumoái koetedia (6)

a) Juana no vendrá hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá (J).

a) YA HACE AÑOS QUE NO SE VE NINGUN JAGUAR POR ACA

b) HETA ABAMA WDEJEMACHAKAGUERO KO'APIE JAGUARETE.

17- Illetradoitepa pa karia'y (J)

a) ESE MUCHACHO ES MUY PILO.

b) ? PE KARIA'Y

18- Me duele la cabeza (C)

a) HASY CHEVE CHE ATA

b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní (J)

a) QUIERO PESCAR UN PEZ Y COMER MANI

b) JAKA JAPIKUTU MANGURUTU HA JA'U MANDUWI

20- Otopa peteĩ tapekañy (6)

a) ENCONTRE UN CAMINO ESCONDIDO.

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar (C)

a) CHE KANE'UETEREI AGUATAHAGUERE.

b)

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná (J)

a) CIUDADO POR ACA SE ESCONDE UNA SERPIENTE.

b) CHÁKE! PÉRUPI OKAÑY PETEĨ ÑACANINÁ

23- Ese jacaré es muy pequeño (J)

a) ESE COCODRILLO ES MUY PEQUEÑO

b) PE JACARÉ INICHIRETEREI

24- Tiene un ñacurutú en su casa (J)

a) TIENE UNA RECHUSA EN SU CASA.

b) OREKO PETEĨ ÑACURUTÚ IHÓGAPÉ

25- La blusa tiene encaje ñandutí (J)

- a) la blusa tiene encaje BORDADO al estilo Paraguay ☺
b) Pe au orekoijehẽ ñandutí

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a (G)

- a) Ya no se daude se pudo esconder ese huevo.
b)

27- Necesita una infusión de ñangapirí (J)

- a) Necesita una infusión de Planta medicinal
b) Oikoteve ñangapirí rykúé.

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? (C)

- a) Ìkatupíko reme'e cheve y po'ysã
b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ (G)

- a) como aneurístico
b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui (G)

- a) Que te piensas de este segundo.
b) ?

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: X Edad: 16 Ciudad: J. LOS MOROS
 Fecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguaya
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	C
1. Uperirénte ou <u>ñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe <u>káso</u>	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente <u>ahecha</u> che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J
12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo <u>mitā</u>	J
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G

Hola
Alemania!
Sawdos!

OCTOBERFEST
"